

из ребра мужа), в ней уже было заложено всякое семя. И согревал ее, как наседка яйца, – «Дух Святой парил над водой». Из воды «вылупилась» жизнь и потекла по земле чередой превращений...

Иисус Христос (собирательный образ всех честных людей) – вершина эволюции человека – сотворенный бог, Сын Божий, т.е. сын Земли и Бога. «Человек не цель, а средство – мост между животным и богом» (4). И Земля тоже только средство. «Погибнет Земля, но плод свой принесет» (Пс. 84:14) – «Вознесен будет от Земли сын человеческий» (Ин. 12:34).

В пророческом сне пророку Даниилу привиделся «ветхий деньми» старец «на облаках небесных» (Бог Отец), до которого возвысился и предстал перед Ним сын человеческий. И Бог Отец дал в награду Богу Сыну «власть и царство» (Дан. 7:9, 13, 14).

Человечество в своем развитии идет по стопам Отца Небесного – людей прежней, одряхлевшей и погибшей Вселенной. Людям нашей Вселенной также суждено стать богом до того, как Вселенная разрушится. Создать ее заново и в свою очередь сотворить людей («по своему образу и по подобию») новой Вселенной, которую по прошествии астрономического числа лет ждет та же участь. И цикличность эта бесконечна: «Победителю (дьявола Иисусу Христу, т.е. праведникам) дам сесть со Мною на престоле, как и Я (Бог), победив, сел с Отцом на престоле Его» (Апок. 3:21). Тут же напрашивается выразительная аналогия с известным нам принципом эстафеты поколений.

Пророки Библии (Исайя, Иоанн, Матфей, Лука, Марк) говорят о том, что Вселенная, как легендарная птица феникс, периодически сго-

рает и возрождается («наклонится и затрясется земля, как пьяная и буйная, и падет», «истают все силы небесные», «сгорит, как сено вещество (материя)» – Ис. 10:17-18; 24:20; 34:4). Разумеется, эти астрономические периоды по времени сравнимы разве что с вечностью, но и о времени Библия говорит как о величине относительной: «Тысяча лет перед очами Твоими, Господи, – как день вчерашний» (Пс. 89:5).

«Конец света» для Вселенной не катастрофа, а обновление («Будет Небо новое и Земля новая» – Ис. 65:17; Апок. 21:1). Людей, достигших «возраста Христа», т.е. своего божественного совершенства, к тому времени на Земле и во Вселенной уже не останется – «восхищено будет чадом Земли к Богу и престолу Его» (Апок. 12:1, 5).

1. Библия, Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета (на церковнославянском языке), М., Российское библейское общество, 2001.

2. Блаженный Августин. Об истинной религии. Теологический трактат. Минск, Харвест, 1999.

3. Архимандрит Киприан (Керн). Антропология св. Григория Паламы (богословская монография).

4. Ницше Ф. По ту сторону добра и зла. Сочинения. М., ЭКСМО-Пресс; Харьков, Фолио, 2002.

Сокращения

Бт. – книга Бытия; 3 Езд. – третья книга Ездры; Иов. – книга Иова; Пс. – Псалтырь; Прит. – книга притчей Соломоновых; Сир. – книга премудростей Иисуса сына Сираха; Ис. – книга пророка Исайи; Иер. – книга пророка Иеремии; Иез. – книга пророка Иезекииля; Дан. – книга пророка Даниила; Зах. – книга пророка Захарии; Мф. – Евангелие от Матфея; Мк. – Евангелие от Марка; Лк. – Евангелие от Луки; Ин. – Евангелие от Иоанна; 1 Петр. – первое послание апостола Петра; Рим. – послание к римлянам апостола Павла; 1 Кор. – первое послание к коринфянам апостола Павла; Апок. – Апокалипсис Иоанна Богослова.

Р. Т. Шарипова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Новые открытия в области науки и техники повлияли на развитие отдельного подвида теории перевода, являющийся научно-техническим переводом. Данный вид перевода изучает тексты, относящиеся к определенной профессиональной деятельности человека и литературы.

Основной задачей научно-технического перевода является предельно ясное и точное доведение до читателя сообщаемой информации.

Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без эксплицитно выраженной эмоциональности. При переводе научно-технических текстов переводчику необходимо обладать суммой знаний из той области, к которой относится исходный и переводимый текст.

В научно-технической литературе занимают особое место тексты, ориентированные не столько

на носителей определенного языка, сколько на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Актуальность темы исследования обусловлена повышением значимости перевода научно-технических текстов как способа обмена и распространения информации в мировом сообществе.

Объектом исследования является научно-технический перевод.

Предметом исследования является лексико-грамматические особенности научно-технических текстов.

Методами исследования явились сравнительно-сопоставительный метод, и аналитический обзор литературы по проблемам и трудностям перевода.

В данной статье описываются жанровые особенности текстов, а также статья раскрывает особенности научно-технических текстов.

Перед началом работы переводчик с помощью анализа текста должен установить, какой из видов текста ему предстоит переводить. Точно также и при оценке перевода, прежде всего, необходимо получить ясное представление о том, к какому типу текстов относится оригинал, чтобы избежать опасности оценки перевода по неверным критериям.

Типология текстов, отвечающая требованиям процесса перевода и распространяющаяся на все типы текстов, встречающихся в практике, является, таким образом, непреложной предпосылкой объективной оценки переводов. В литературе можно встретить немало попыток разработать такую типологию текстов, которая позволяла бы сделать выводы о принципах перевода или о выборе специальных методов перевода. В этом проявляется понимание того, что методы перевода определяются не только кругом читателей и специальным назначением перевода (о чем говорят весьма часто).

В статье Петера Бранга "Советские ученые о проблемах перевода", опубликованной в сборнике "Проблемы перевода" под редакцией Г. Штёрига, мы также сталкиваемся с тремя типами текстов. Бранг рассматривает работы одного из ведущих советских исследователей проблем языка и перевода А. Федорова. В основе его классификации также лежат различия в характере переводимого материала, и он выделяет: 1) информационные тексты, документальные тексты (торгового и делового характера) и научные тексты; 2) общественно-политические тексты (в том числе работы классиков

марксизма, передовые статьи и речи); 3) (художественно) литературные тексты.

Общей характеристикой первой группы текстов считается наличие специальных терминов и специальной фразеологии. Важнейшим требованием адекватности перевода является требование выбора переводчиком наиболее неброских, не отвлекающих от содержания синтаксических конструкций письменной речи.

Когда стиль автора высказывания не существенен, то есть, когда учитывается лишь предмет сообщения, а не способ изложения, это требование можно принять. Особенно важным представляется, однако, не встречающееся нигде более указание на необходимость владения дифференцированной специальной фразеологией, без которой любой переводной текст должен быть признан недостаточно качественным, поскольку читателю текста перевода он будет казаться неестественным или, по меньшей мере, непрофессиональным.

Общей характеристикой второй группы текстов - общественно-политических - Федоров считает свойственное им смешение элементов научного (использование терминологии) и художественного языка (использование риторических фигур, метафор и т. д.). При этом он, однако, не учитывает, что тоже смешение может встречаться в романах и пьесах. Федоров требует здесь учета синтаксических особенностей с целью сохранения ритма, особенно при переводе речей. В качестве примеров приводятся отрывки из работ классиков марксизма.

Рассмотрение попыток создания классификации типов текстов, приемлемой для решения задач перевода, приводит к неизбежному выводу, что при анализе типа текста и переводчик, и критик должны исходить из одинакового критерия. В качестве такового, скорее всего, способен выступать материал, из которого состоит текст: *язык*. Поскольку текст может быть создан лишь средствами языка (для математических формул перевод не нужен), при анализе необходимо исследовать, какие функции выполняет язык в данном тексте. Карл Бюлер указывал, что язык - это одновременно "описание" (репрезентирующее информацию. - *Прим. ред.*), "выражение" (символизирующее эмоциональные или эстетические переживания. - *Прим. ред.*) и "обращение" (призывающее к действию или реакции. - *Прим. ред.*). Эти три функции могут быть качественно неравноправными в различных языковых высказываниях. В одном тексте (или его отрезке) может стоять на первом плане описание, в другом - важнейшей

может быть функция выражения, а третий может быть по сути своей обращением к слушателю или читателю. Естественно, не всегда целый текст отражает лишь одну из функций языка. На практике существуют многочисленные переплетения и смешения форм. Однако в зависимости от *преобладания* той или иной функции в конкретном тексте можно выделить три основных типа: по описательной функции языка - тексты, ориентированные на *содержание*; по выразительной функции языка - тексты, ориентированные на *форму*; по функции обращения - тексты, ориентированные на *обращение*. При этом под текстами, ориентированными на содержание, следует понимать такие, основная задача которых состоит в передаче содержания, информации. Тексты, ориентированные на форму, также передают содержание, но в них доминирующим компонентом является языковая форма.

В.Н. Комиссаров предлагает две основных классификации видов переводимых текстов:

- 1) по характеру переводимых текстов;
- 2) по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода.

Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме. Жанрово-стилистическая классификация перевода текстов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обуславливает выделение двух функциональных видов переводимых текстов: **художественный (литературный) перевод текстов и информативный (специальный) перевод текстов.**

В то время, как основная трудность перевода художественной прозы заключается в необходимости интерпретации намерений автора, т.е. в передаче не только внешних фактов, но и в сохранении психологических и эмоциональных элементов, заложенных в тексте, задача, стоящая перед переводчиком научно-технического текста, лишённого эмоциональной окраски, оказывается более простой - точно передать мысль автора, лишь по возможности сохранив особенности его стиля.

Для того чтобы правильно понять научно-технический текст, надо, как уже указывалось ранее, хорошо знать данный предмет и связанную с ним английскую терминологию.

Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию и хорошо владеть русским литературным языком.

Степень эквивалентности научных текстов зависит от их типов и видов. Чем более формализован научный текст, а это происходит, прежде всего, в естественных науках, тем более эквивалентен его перевод оригиналу. Переводы трудов по математике, химии, биологии и других точных наук, состоящих из стереотипных фраз и узкоспециальных терминов, оказываются тождественными оригиналу, т.е. обладают полной эквивалентностью. Наиболее полная эквивалентность наблюдается у переводов текстов узкоспециального характера в силу однозначности терминологии. Перевод текстов общенаучной или политехнической тематики требует выбора правильного варианта перевода одного из значений многозначного термина.

В результате проведенного исследования решены поставленные задачи, необходимые для реализации цели исследования - выявления лексико-стилистических особенностей перевода патентной документации.

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, 2000. - 253 с.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 1990. - 250 с.

3. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода (на материале современного английского языка). - М.: Международные отношения, 1976. - 262 с.

4. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. - М.: Наука, 1965. - 304 с.

5. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. - М.: АСТ: Астрель, 2006. - 382 с.

Осы мақала ғылыми-техникалық аударманың ерекшеліктерін зерттеуге арналған және мәтіндердің жанрлық ерекшеліктеріне сонымен қатар мәтіндердің түрлеріне ерекше тоқталған.

The article is devoted to the study of peculiarities of scientific and technique texts and to the study of genre peculiarities of texts.